

# Växtnamn på många språk

Flerspråkiga växtnamnslistor är inte något nytt. Redan de gamla örtboks författarna hade sådana ambitioner, till exempel engelsmannen John Gerard i sitt stora "Herbal" från 1597. Från modernare tider kan bland annat nämnas H. L. Gerth van Wijk's "A dictionary of plantnames" (1911–16) och August Lyttkens "Svenska växtnamn" (1904–15) med namn, förutom svenska, från särskilt Tyskland, Danmark och Norge.

Det senaste svenska tillskottet till denna typ av växtnamnslitteratur är "Vilda växter. Blomsterordlista på fjorton språk" av Wandrille Micaux, med vackra illustrationer av Eliann Oddbratt. Micaux är fransman, bosatt i Sverige sedan trettio år och gift med en svenska.

Ordlistan behandlar drygt trehundra blomväxter med hemortsrätt i Sverige. Vid varje växt ges information om växtfamilj, utseende, växtmiljöer och blomningstid.

Förteckningen är alfabetisk, från Adam och Eva till ärenpris. Varför till exempel inte ögontröst har fått komma med är gåtfullt.

Antalet registrerade språk är egentligen tretton (svenska, norska, danska, engelska, tyska, nederländska, franska, italienska, spanska, portugisiska, polska, tjeckiska, finska). Därtill kommer det vetenskapliga namnet på latin. Att ryska inte har inkluderats är lite märkligt när nu mindre slaviska språk har beaktats.

Inhemska namn anges stundom även för växter som inte finns i landet i fråga, såsom för Adam och Eva i England.

Ofta ges "synonymer", riksspråkliga, dialektala eller historiska, dock utan angivande av urvalsprinciper. Ett svenskt exempel är sjöblad för den vita näckrosen, av Linné rekommende-

rat som riksspråkligt namn. För den gula näckrosen ges däremot ingen namnvariant. Linné föreslog här näckblad.

Någon gång reduceras den vetenskapliga systematiken, som när nyponros och stenros slås ihop under *Rosa canina*. Några felstavningar förekommer, exempelvis billberry för bilberry och rasberry för raspberry.

Ett omfattande register över utländska växtnamn med hänvisning till de svenska förhöjer användningen av boken.

✿ MATS RYDÉN

*Vilda växter. Blomsterordlista på fjorton språk*  
Wandrille Micaux 2007  
Norstedts akademiska förlag. 197 sidor.  
ISBN 978-91-7227-515-7.

